

Candice Didonet*

Laura Castro de Araújo**

La Escritura Secreta de Samaúma

Voces vivas de un cuerpo colectivo

The Secret Writing of the Samaúma

Living voices of a collective body

A. Escritura Secreta de Samaúma

Vozes vivas de um corpo coletivo

RESUMEN

SAMAÚMA es un árbol gigante de la selva amazónica y muchos pueblos indígenas lo toman como una biblioteca. Sus grandes raíces son dispositivos sonoros que se comunican por las reverberaciones de los golpeteos en su tronco. SAMAÚMA nos presenta otras formas de escritura con las que vamos a performar. Tomando un árbol como cuerpo colectivo y como multitud de seres diferentes como: animales, microorganismos y plantas, nuestro papel es crear una experiencia traductora de múltiples grafías y simbiosis.

Palabras clave: Árbol. Escritura performativa. Traducción poética.

ABSTRACT

SAMAÚMA is a giant tree of the amazon rainforest and many indigenous peoples take her as a library. Her large roots are sonorous devices that communicate through the reverberations beaten into its trunk. SAMAÚMA presents us with other forms of writing with which we are going to perform. Taking a tree as a collective body and as a multitude of different beings such as animals, microorganisms and plants, our role will be to create a translating experience of multiple spellings and symbiosis.

Keywords: Tree. Performative Writing. Poetic translation.

RESUMO

SAMAÚMA é uma árvore gigante da selva amazônica e muitos povos indígenas a tomam como uma biblioteca. Suas raízes grandes são dispositivos sonoros que se comunicam pelas reverberações de batidas em seu tronco. SAMAÚMA nos apresenta outras formas de escrita com que vamos performar. Tomando uma árvore como corpo coletivo e como multidão de seres diferentes como: animais, microrganismos e plantas, nosso papel é criar uma experiência tradutora de múltiplas grafias e simbioses.

Palavras-chave: Árvore. Escrita performativa. Tradução poética.

El SAMAÚMA. Esta escritura habla de una comunidad de seres metabolizados en su cuerpo. SAMAÚMA nos hace pensar en el poder de leerlo como una escritura cosmopolítica y nos da la oportunidad de notar que la escritura es una huella que existe en múltiples sentidos. El cuerpo de SAMAÚMA está lleno de sangre vital creando un camino que conecta líneas sinuosas alrededor del tronco. El camino como escritura. Líneas como materialidad de la escritura.

SAMAÚMA es un elemento celular y ancestral que conecta tecnologías vivas para hacer, ver y decir la escritura. Además, y ampliando el significado de las metáforas más allá del lenguaje, SAMAÚMA muestra los gestos de lectura y escucha. Si la escritura es una expresión, la materialidad es la conexión de los procedimientos en movimiento, sus gestos existen más allá de las palabras y las letras. El texto de la escritura es un cuerpo vivo, fuerte, como el tronco del SAMAÚMA. Su tronco se transforma en un árbol con una enorme capacidad de expresar su propio lenguaje. El lenguaje de la tierra, lleno de vida leyendo el SAMAUMA: sus hojas, flores y frutos. El agua que guarda. La vida que compone.

SAMAÚMA. Esta criatura viva también se comunica a otros árboles expandiendo un cuerposensible con habilidades sencientes fabulosas. Los SAMAÚMAS nos dan la posibilidad de un abordaje artístico sensorial, una escritura cosmopolítica que podemos observar desde las entrañas de su cuerpo. Y también como el sentido de la

comunicación que los SAMAÚMAS ofrecen a sus comunidades como refugio o sonido.

La experiencia traductora que estimula escrituras artísticas y experimentales es lo que presentamos en este texto. Caminos de abrir significados y conexiones sensoriales de leer y escribir.

1. Introducción a lo secreto del SAMAÚMA

En primer lugar, hay un secreto en la escritura del SAMAÚMA. Hay un conocimiento profundo como los secretos que guarda en sí mismo. Los secretos de la selva pueden ser supervivientes. De los pueblos indígenas - gente original, de hecho. En Latinoamérica y el Caribe – desde Abya Ayala- han sido conocidas por guardar y escuchar secretos. Como una canción de la tierra. Secretos de la tierra. Como guardianes del planeta. Un secreto que enseña a vivir como naturaleza, como parte de su tierra. Por eso hay una estructura de poder que quiere tragarse a esta gente, sus orígenes, sus secretos. El secreto respeta el secreto y lee como si se tocara un baúl.

Acercamos el gigante SAMAÚMA, árbol que trae diferentes grafías corporales en su cuerpo. Escribir, delinear con líneas pintadas y superponer el cuerpo con una proyección de fotografías de SAMAÚMA fueron estrategias utilizadas como recursos para la investigación artística de esta escritura.

Pensar en diferentes grafismos corporales trajo consigo texturas, tanto físicas como textos escritos o palabras habladas. A partir de una serie de fotografías y videos cortos, la investigación-creación de un cuerpo arbóreo colectivo, el registro agrega un pensamiento cosmopolítico superpuesto a las imágenes que complejizan la comprensión del SAMAÚMA:

¿Cuáles son las posibles grafías artísticas que se inscriben sobre las grafías del cuerpo arbóreo da SAMAÚMA?

Diferentes capturas: la fotografía y la filmación, la proyección de imágenes en movimiento y la coreografía que dibuja una escritura corporal que pausa o desplaza una imagen fija de la foto para enfatizar el movimiento del vídeo.

Aquí observamos que el juego de superposición creado entre persona y árbol teje una dramaturgia en la que el texto hablado y escrito se encuentra con paisajes sonoros. Estos paisajes revelan un entorno mixto donde la escritura se dibuja sobre el gran cuerpo proyectado de la SAMAÚMA.

Podríamos pensar en una dramaturgia de superposiciones. Una dramaturgia en la que el juego telúrico con el árbol guía la confección visual reescrita en el espacio. Un tronco de árbol, un pecho de mujer. Las manos y la parte superior de las hojas. Raíces del árbol superpuestas a latela. Paseos entre la corteza del árbol y la tierra que lo sostiene. Giros que revelan la piel, la corteza, el muro de hormigón, el papel, la tela, la sombra, los senos, el humo y la luz. El

cuerpo en movimiento relaciona paisajes señalando formas de escritura que se funden como imágenes en movimiento.

El texto dramático puede ser visto como algo fijo. Para algunos, puede entenderse como literatura, para otros, el simple hecho de ser escrito con la intención de ser performada la pone en una situación irrevocable de articulación, mediación y relación con una puesta en escena futura y, por lo tanto, llamada dramaturgia, y por lo tanto puede ser reescrita incesantemente (CASTRO & DIDONET, 2021, p.40)

La dramaturgia se desborda en la creación artística de textos y obras de teatro escribiéndose en la experiencia que se reescribe a sí misma realizando su propia forma de presentarse. En la relación con sus modos de presentarse, se plantea un primer desafío en relación con la presencia y la naturaleza del intercambio de presencias. Algunas de las pautas que se dibujan en la dramaturgia apuntan al entrelazamiento entre textos más allá de una forma representativa. Es decir, exponen narrativas en conexión simbiótica interespecies en contextos de investigación y creación.

Además, y ya cambiante, el término "dramaturgia expandida" crea una nueva capa que sitúa las condiciones para otras funcionalidades y, por lo tanto, más allá de la denominación, señala exploraciones y relaciones. Sobre este término, hay elementos contextuales y corporales previamente conocidos. Pero si los términos pueden ser categorías convencionales de llamada y nomenclatura, ¿Cómo podemos discutirlos a partir de las experiencias que los componen? La relación de las palabras con los términos puede ser campos de acciones inminentes más allá de la

pertenencia de los nombres (CASTRO & DIDONET, 2021, p.36)

El establecimiento de aspectos telúricos en el espacio de interacción entre fotografías y proyecciones fue lo que planteó el desafío relacional de una dramaturgia expandida. La palabra telúrico, en situación de diccionario, trajo una gama de significados conectados a la Tierra en condiciones planetarias. También sus derivaciones que podrían referirse a un terreno, un suelo, o parte de un territorio. O aun, una cualidad telúrica o movimiento asociado con un temblor o sismo.

Conversaciones con otras personas creadoras y artistas referentes nos permite encontrar en las experiencias de hacer y articular dramaturgias como modos de relación con los materiales artísticos que se articulan en el proceso creativo. La investigación artística que dialoga artes del cuerpo, imágenes y sonidos amplían formas de conectar las dramaturgias y maneras de realizarlas y presentarlas. Esta dramaturgia en expansión está vinculada a la comprensión de conocimientos sensibles que articulan sentidos de relación que las artes establecen. Formas que conectan modos de existir en el mundo y que reúnen las relaciones humanas y más que humanas a través de diferentes enfoques sensorios.

En este sentido, es muy importante pensar en dramaturgias expandidas en el enfoque de que este hacer permitió compartir el proceso en el formato de video en el *7th Colloquium on Artistic*

Research in Performing Arts – Elastic Writing, realizado en línea por la University of the Arts de Helsinki en agosto del año 2021. Y también en el *International Ecoperformance Festival*, realizado por Taanteatro Companhia en la ciudad de São Paulo con sesiones presenciales y virtuales de videoperformances en abril del año 2022.

La dramaturgia expandida que emana en el contexto compartido apunta a la relación entre el hacer artístico que en el caso de esta investigación-creación sitúa a la creación telúrica como una “categoría emergente de creación artística”, como señala el artista, investigador y profesor colombiano Gari Gary Muriel (2022, p. 154). La creación telúrica implica procedimientos creativos y expresivos de diversos tipos (sonoros, performativos, visuales, fotográficos, audiovisuales, etc.).

Según Muriel estos aspectos creativos y expresivos de una creación telúrica están estrechamente vinculados a las particularidades biofísicas, culturales e incluso espirituales de los territorios. En otras palabras, una creación telúrica apunta a una serie de procesos que se constituyen gracias a los componentes (materiales, cosmogónicos, atmosféricos, entre otros) que emanan de la interacción que surge en tránsito, en el tránsito de componentes que revelan posibles territorialidades manifestadas en las investigaciones artísticas.

Las referencias y conversaciones con artistas investigadores que se insertan en los actos de investigación y estudio reúnen

pluralidades. Y estas pluralidades son acciones que atraviesan los conocimientos de las artes, constituidas como amplificadoras de las trayectorias de la investigación artística.

2. SAMAÚMA: cuerpo colectivo

Secreto - cuerpo colectivo - indígenas - cosmopolítica - multiespecies - multinaturalezas - multicuerpos - hormigas - secreto - cuerpo colectivo - SAMAÚMA- cosmopolítica - multiespecies - multinaturalezas - multicuerpos - secreto - cuerpo colectivo - SAMAÚMA indígenas - cosmopolítica - multiespecies - multinaturalezas - multicuerpos - secreto - cuerpo colectivo - indígenas - cosmopolítica - multiespecies - multinaturalezas - multicuerpos - secreto - cuerpo colectivo - indígenas - cosmopolítica - multiespecies - multinaturalezas - multicuerpos - secreto - cuerpo colectivo - indígenas - cosmopolítica - multiespecies - multinaturalezas - multicuerpos.

SAMAÚMA es un enorme árbol de la selva amazónica. Muchos pueblos indígenas lo entienden como una biblioteca viviente. Sin palabras. Solo con su cuerpo. Sus grandes raíces son una especie de dispositivo para comunicarse dentro de la selva con la reverberación de los sonidos. En este texto, SAMAÚMA nos presenta una forma diferente de escribir.

Considerando el árbol como un cuerpo colectivo y como una multitud de seres diferentes: animales, microorganismos, plantas... nuestro papel es crear una experiencia traductora de múltiples escrituras y cuerpos. Esta escritura que funciona como una comunidad de seres metabolizados en el cuerpo de SAMAÚMA nos hace pensar en una escritura cosmopolítica y nos da la oportunidad de notar que la escritura es una huella que existe en múltiples sentidos. El cuerpo de SAMAÚMA está lleno de vida, como la sangre que corre, creando un camino que conecta líneas sinuosas alrededor del tronco. El camino como escritura. Líneas como manifestación de la escritura. SAMAÚMA es un elemento celular ancestral que conecta tecnologías vivas. Un árbol con una fabulosa capacidad para expresar su propio lenguaje: el lenguaje de la selva.

Para los pueblos originarios de la Amazonia, como el pueblo *Huni Kuin* en Acre, al norte de Brasil, SAMAÚMA es la majestad. Estos pueblos suelen asientarse cerca de él. En su lengua, lo llaman *Shunu*. Dicen que es la biblioteca de la selva Amazónica y también tiene otros nombres, como: escalera al cielo, árbol de la vida, madre de los árboles.

El árbol tiene una copa frondosa y abierta y un tamaño enorme de 50 a 70 metros, con especies que alcanzan hasta 90 metros, entre las más gigantes del planeta. El tronco alcanza los 3 metros de diámetro y la estructura de las raíces se llama *sapopema*. Cuando se encuentra con otros de la misma especie, el *sapopema*

crea lugares donde pueden vivir las comunidades indígenas. El sonido de la *sapopema* resuena en la selva como medio de comunicación y como expresión poética de vida.

En la botánica tradicional el SAMAÚMA se llama *Ceiba pentandra*. Todas las partes del árbol son aprovechables: las hojas, los tallos, las semillas, los frutos, las raíces. El *kapok* de los frutos, por ejemplo, es una fibra similar al algodón, que se utiliza para tejer. Sus otras partes también acumulan varias propiedades curativas. Tanto que se llama SAMAÚMA, una entidad, biblioteca de la selva. El Pajé Agostinho *Ika Muru*, del pueblo *Huni Kuin*, nos enseña el sueño de un libro viviente. Dice, respondiendo a la pregunta: ¿Por qué el libro vivo?

Porque la naturaleza está viva, las hierbas que se han transformado, están vivas y los investigadores están vivos. El libro vivo como un organismo que integra a varios seres que habitan el planeta: personas, animales, plantas, espíritus nos enseña (Ika Muru, 2012, p.56).

Desde el momento en que se habla con los animales, las plantas, los espíritus, desde el momento en que se sabe que todo está vivo, desde las cosmovisiones indígenas, el libro vivo, la SAMAÚMA es el bosque donde vive la gente ancestral de los *huni kuin*. Un libro, por tanto, cuya autoría es de la propia naturaleza. O como dice muy bien la investigadora brasileña Maria Inês de Almeida: “el libro vivo renace en el papel porque está vivo y crece en la selva. Si no hay selva, no hay libro, no existimos (2011, p.16). Para

los pueblos indígenas las hierbas son ancestros, son parientes". ¿Y el cuerpo del SAMAÚMA, un libro místico? ¿A quién se le da a leer?

El cacique Tadeu dice: "el sueño del libro vivo es mostrar esto al mundo y empezar a curar el mundo" (Ika Muru, Quinet, 2017). ¿La curación no estaría en darse cuenta de que todo está vivo? ¿Que las plantas son nuestras parientes de otros tiempos que se han transformado en plantas? ¿Cómo leer el mundo entonces con las claves del libro vivo, el SAMAÚMA?

Los *Huni Kuin* nos han enseñado la posibilidad de pensar el libro como un organismo vivo, como un mediador de la poética de la existencia. Es decir, como actos de invocación de la vida. Esto nos permite deshilar la experiencia del libro desbordando el papel con una noción de escritura también expandida a las aguas, las plantas, la medicina, las piedras, el territorio, desde las perspectivas indígenas. Escrituras que se liberan de la palabra y crean libremente otras textualidades en sus multiplicidades de cuerpos. Escrituras que aún son mudas para muchas personas.

En un momento en que Brasil vive la inminencia de la aprobación de proyectos de ley con repercusiones desastrosas para el futuro del planeta Tierra, en medio al fortalecimiento del acaparamiento de tierras, la deforestación y la minería en los gobiernos de extrema derecha, los territorios indígenas están bajo constantes amenazas de despojo, con demarcaciones de tierras inestables, especialmente en la actual situación política de transición.

Escuchar la escritura de SAMAÚMA es una postura cosmopolítica en la medida en que se apunta a fortalecer los propios territorios indígenas, tan vulnerables a los mandatos de las finanzas y a los intereses del poder económico, tan inmensos en bibliotecas vivas y sabiduría ancestral.

2.1. SAMAÚMA líneas, SAMAÚMA trazos, SAMAÚMA sonidos

Los sonidos de las hojas moviéndose por el viento. Hay un sonido secreto en el tronco SAMAÚMA. La capacidad de expresar y comunicar. El viento trabaja con el cuerpo de SAMAÚMA. La velocidad del aire que choca con el sonido de la tierra que revienta los terrenos. Preciso y lento. Sonidos. Los signos de la tierra tienen que viajar con cuidado. Las raíces se encargan de un posible mensaje.

A través del tiempo, el sonido de SAMAÚMA toca una variedad de especies. Semillas, insectos, musgos, hongos. Una vecindad altruista. Comunicación visual y eléctrica. Todas las plantas pueden producir e intercambiar discursos.

Pero si EL SAMAÚMA produce sonido, ¿puede oír y hablar?
¿Es el sonido una escritura coreografiada por el viento?

Así como la tierra sostiene los árboles, los seres y todas las formas que vemos; el gran sol sostiene nuestro espíritu. La gran luna sostiene nuestra alma. Nuestros cuerpos llevan su memoria. También nuestros abuelos y abuelas, nuestros bisabuelos y bisabuelas iniciaron nuestra existencia actual.

Debemos honrar este vínculo, este círculo, esta respiración continua. Honrar es dar las gracias. Líneas, trazos, sonidos. Dar gracias para fortalecer raíces y liberar la esencia amorosa, reconociendo la fuente divina de la que todo viene, todo va, en un círculo de movimiento. El alfabeto es algo joven para nuestra experiencia con las palabras en el mundo. Nuestro seguimiento de registrar la existencia, la experiencia de ser en líneas, en signos, en múltiples cuerpos y libros. ¿Podría un SAMAÚMA ser un libro? ¿Cómo suena? ¿Qué superficies, qué suelo, qué árbol vamos a leer y cuál es la escritura que debemos leer para sobrevivir?

Guardianes de una selva tropical que saben cómo respetar y cómo leer la selva Amazónica. Todo son escritos, lecciones, consejos, poder de existencia y vitalidad. La selva es un gran cuerpo que respira. La selva endulza, hace llover, hay un gran río -más grande que el río amazónico- en el cielo de la selva amazónica. El sofoco, el sudor del agua de la vida, los ríos del cielo, el arco iris.

3. SAMAÚMA como tecnología viva

¿Quién compone el mundo? ¿Qué ilusión vivimos al pensar que sólo hay un tipo de escritura? Si hay diferentes posiciones frente a la realidad, hay diferentes inscripciones de existencia, escrituras, grafías para diferentes pueblos, diferentes comunidades de personas vivas.

A finales de los años 80, el chamán yanomami Davi Kopenawa salió de la selva para decir que veía agujeros en el cielo. Que el humo de la epidemia de *xawara*, el humo de esta civilización estaba abriendo agujeros en el cielo y que estaban bailando en la selva para sostener el cielo porque los agujeros podrían hacerlo colapsar. La "ciencia civilizada", como dice Kaká Werá, no escuchó al chamán, pero tiempos después, como en la ECO-92, estos agujeros fueron llamados "ruptura de la capa de ozono" por esa ciencia (Werá 2002, p.64).

Aquí están en juego dos tecnologías. La de la planta maestra responsable de la conexión que abre un tiempo de sueño y espejismos donde vemos seres, a nuestros ojos, invisibles, imperceptibles. Y está la danza como tecnología mágica de sostenimiento del cielo. Davi Kopenawa enseña en "La caída del cielo" su libro, una obra en colaboración con Bruce Albert, qué:

Mientras tanto, en el silencio de la selva, los chamanes bebemos el polvo de los árboles *yäkoana hi*, que es el alimento de los *xapiri*. Estos llevan nuestra imagen al tiempo de los sueños. Por eso somos capaces de escuchar sus cantos y contemplar sus danzas escénicas mientras dormimos. Esta es nuestra escuela, donde aprendemos las cosas reales. (Kopenawa, Albert, 2015, p.77)

En la década de 1990, el científico canadiense Jeremy Narby plantea la hipótesis de que los chamanes del bosque podrían acceder a la información biomolecular y que la doble hélice de moléculas de ADN podría ser un par de serpientes cósmicas entrelazadas que son

visibles para estos chamanes (Narby, 2018, p.121). El microscopio es una tecnología desarrollada en el siglo XVI. Las medicinas forestales son milenarias, mucho más antiguas que el microscopio y dan vista a muchas realidades, mundos, seres. Tecnologías a menudo descubiertas a partir de los sueños y otros modos de comunicación con los muchos reinos y existencias.

4. Una Escritura performativa: SAMAÚMA

Nuestro compromiso con la traducción de SAMAÚMA es una forma de encantar los datos como material de una palabra. Esto significa que, en cada palabra hay muchas ventanas. Para los indígenas guaraníes de Brasil, hay magia en la saliva de cada palabra. La palabra es un ser vivo. Hay un cuerpo, un cuerpo que tiene el poder de manifestar las palabras. ¿Qué nos enseña SAMAÚMA? En nuestra lectura -o deberíamos decir en nuestra traducción, muestra que realiza aperturas con tres palabras: árbol, palabra, mundo.

Un/a traductor/a es un mago como nos enseña Tiganá Santana (2018). Tantos maestros/maestras que recordamos en este texto. Un texto como un tejido de hojas. Hojas como maestras. El/La chamán es el que remueve, transforma, transmuta las energías. ¿Qué escritura puede ser hechizada, qué traducción de este majestuoso árbol es posible? SAMAÚMA es una biblioteca de secretos y escrituras. Son ancestros/as que se convirtieron en hojas para sanar el mundo. Desaprendemos a leer estos secretos. Por lo

tanto, concluimos este texto llamando la atención sobre el hecho de que necesitamos aprender nuevas lecciones de otros maestros/as como SAMAÚMA, como las comunidades indígenas. Otra apertura para el conocimiento que está a nuestro alrededor en el planeta tierra.

Pensando en estas palabras, estamos accediendo a mundos. Sintiendo la vibración de estas palabras. El sonido y lo visual de la SAMAÚMA comunican algo así como una llamada. Aporta a la imagen una escritura performativa, con la idea de dejar las palabras libres. La palabra se forma en la acción. Llevando energías, narraciones, grafías como lo hace un árbol. Sabiduría, curación, misterio y secreto.

No basta decir: esto es increíble, esto es SAMAÚMA, esta es su escritura secreta. Se trata de leer los lenguajes de la vida sin letras. Líneas sinuosas, inscripciones. Como la mística de la vida haciéndose visible a través del árbol. Ser, crecer, vivir. ¿Cómo podemos leer una escritura viva? ¿Existe una especie de escritura cosmopolítica? ¿Debemos comprometernos con la escritura cosmopolítica de este inmenso libro vivo? ¿La Tierra como libro vivo? ¿Con líneas, sonidos, trazos? Un árbol cuenta narraciones que vienen de miles de años. ¿Cómo puede la naturaleza enviar mensajes secretos y consejos para ayudarnos a posponer el “fin del mundo”, como propone Ailton Krenak (2019)?

La escritura secreta de SAMAÚMA es una escritura cosmopolítica que requiere que seamos capaces de leer otros signos más allá de una escritura alfabética. Para poder leerla necesitamos estar abiertos y admitir que la Tierra es un cuerpo colectivo. ¿Quién compone el mundo? ¿En qué ilusión vivimos al pensar que sólo hay un tipo de escritura para comunicarse en el mundo? Si hay diferentes perspectivas de la realidad, no sólo de los seres humanos, hay diferentes modos de existencia, de escrituras, grafías para diferentes pueblos, diferentes comunidades de seres vivos (Latour, 2004).

Como enseña Kaká Werá (2002), "somos una continuación de nuestras raíces, somos el tronco, daremos frutos, que se convertirán en nuevas raíces y nuevos troncos y frutos futuros", significa que "nuestros padres sostuvieron nuestra manifestación en el mundo material". Como antepasado nuestro. SAMAÚMA apunta que nuestros cuerpos pertenecen a un cuerpo colectivo, lleno de diferentes tipos de escrituras. Esta es la principal mirada de esta investigación artística.

REFERÊNCIAS

ALMEIDA, Maria Inês. "Nota editorial". In: IKA MURU, Agostinho Manuel Manduca. **UnaHiwea: O Livro Vivo**. Belo Horizonte: Faculdade de Letras/Literaterras/MEC/IPHAN, 2012.

CASTRO, Laura de Araujo; DIDONET, Candice. **A Dramaturgia Expandida: um campo aberto de (in)definições**. Revista Dramaturgia em foco, Petrolina-PE, v. 5, n. 1, p. 34-50. Disponível em: [A Dramaturgia Expandida | Dramaturgia em foco \(univasf.edu.br\)](http://www.univasf.edu.br/~dramaturgia/). Data do acesso: 23/03/2023.

GARI MURIEL, G. **La imagen y la mirada creadora, manifestaciones otras de la Creación Telúrica: A imagem e o olhar criador, manifestações outras da Criação Telúrica**. Estudios Artísticos, [S. l.], p. 148–158, 2022. Disponível em: <https://revistas.udistrital.edu.co/index.php/estart/article/view/18769>. Acesso em: 21/03/ 2023.

IKA MURU, Agostinho Manduca Mateus (Org.). **Una Hiwea: O Livro Vivo**. Belo Horizonte: Faculdade de Letras/Literaterras/MEC/IPHAN, 2012.

IKA MURU, Agostinho Manduca Mateus; QUINET, Alexandre (Org.). **Una Is Kayawa: Livro da Cura do Povo Huni Kuin do Rio Jordão**. Rio de Janeiro: Dantes, 2017.

KOPENAWA, Davi; ALBERT, Bruce. **A queda do céu**. Palavras de um xamã Yanomami. Tradução: Beatriz Perrone-Moisés. São Paulo: Companhia das Letras, 2015.

KRENAK, Ailton. **Ideias para adiar o fim do mundo (Nova edição)**. Editora Companhia das Letras, 2019.

LATOUR, Bruno. **Politics of nature: how to bring the sciences into democracy**. Cambridge: Harvard University Press, 2004.

NARBY, Jeremy. **A serpente cósmica: o DNA e as origens do saber.** Tradução: Jorge Bastos. Rio de Janeiro: Dantes, 2018.

SANTANA, Tiganá. **Breves considerações sobre um traduzir negro ou tradução comofeitiçaria.** Florianópolis: Landa, 2018.

WERÁ, Kaka. **Oré awé roiru'a ma** - Todas às vezes que dissemos adeus - Siempre que nos despedimos. São Paulo: TRIOM, 2002.

***Candice Didonet** é artista do corpo e professora adjunta da Universidade da Paraíba onde trabalha no Departamento de Artes Cênicas. É mestre em Dança pela Universidade da Bahia e atualmente doutoranda em Estudos Artísticos na Universidade Francisco José de Caldas de Bogotá, Colômbia. Seus interesses de pesquisa cruzam as conexões entre escrita e performance, trazendo imagens que sugerem visões cosmopolíticas para a coreografia.

****Laura Castro** é poeta, performer e professora adjunta da Universidade da Bahia, no Brasil. Atua no Bacharelado Interdisciplinar em Artes e no Programa de Pós-Graduação em Artes Visuais. É doutorada em Artes e mestre em Literatura. Seu interesse de pesquisa cruza a literatura em seu campo expandido e as diferentes possibilidades materiais da escrita. Atualmente, seu trabalho é fortemente influenciado pelas epistemologias e ontologias dos povos indígenas no Brasil, sua poética e estética de vida, para vislumbrar novos mundos possíveis.

Submetido em 28/04/2023

Aprovado em 25/10/2023